

Alfabeto Popoluca



Conversaciones

Conocimientos previos: Ninguno

Duración: 3 horas a desarrollarse en un día

A quién va dirigido: Jóvenes y adultos interesados en aprender popoluca como una segunda lengua

Nivel de dificultad: Básico, debido a que los conceptos no son de carácter técnico-especializado

UNIVERSIDAD
VERACRUZANA
INTERCULTURAL



Universidad Veracruzana

Propósito del tema

Reconocer la pronunciación y la escritura de conversaciones en lengua popoluca y sus variaciones regionales.

Conversaciones

En el Popoluca de la Sierra existen diferentes formas de saludar y maneras de despedirse, el saludo lo determina el sexo.

Saludos formales

En el caso de los Hombres, el saludo es: **Xutso'oy**

En el caso de las Mujeres, el saludo es: **Tyuxam xucham**

El significado de ambos se refiere a: buenos días, buenas tardes, buenas noches.

Lo utilizan: personas mayores por el respeto que implica. Los saludos formales son comunes en bodas, reuniones de consuegros, de compadres, cuando se presenta alguien y tiene que saludar a mucha gente.

Saludos informales

- **¿Tyi si inwat?** significa "¿Qué haces o qué estás haciendo?". Se puede responder con **Dyaty** que significa "nada" o también responder **Dyaty, yim aity** que significa "Nada, aquí estoy". **Uso común:** cuando se llega a una casa, sin conocer a nadie y a partir de ello se puede entablar una conversación.

- **Tyñam immawiñ** ("qué soñaste") quiere decir ¿Qué me cuentas? Se responde con Si dyam **amawiñane** que significa "ahora ya no he soñado" o **Dyamtyi** que significa "ya nada". **Uso común:** entre personas de la comunidad con mayor confianza que son parientes o vecinos.

Saludos de cortesía

- **Yim mityeñ** literalmente significa "aquí estás parado" y se responde **Yim ateñ** que significa "aquí estoy parado" o también se dice **Yim mikoñ**, "aquí estás sentada"; de igual forma, se responde **Yim akoñ** que significa "aquí estoy sentada". **Uso común:** cuando se encuentran las personas en un mismo lugar.

- **Teñinam** que literalmente significa “quédate parada” o se dice **Koñinam** que significa literalmente “quédate sentada”, esto dependiendo del contexto en que se encuentre el sujeto, también se puede decir solamente **Tamum** que significa “vámonos” y ésta se responde con la misma **Tamum**. **Uso común:** ya sea hombre o mujer, es para despedirse del lugar del encuentro.

- **Niksim** que significa “vete” en un tono suave y se responde **Wi** que significa “bueno”. **Uso común:** cuando se cruzan las personas en el camino.

DIOSCHIOYI NUNTAJHYIMI

Nuntajhyimi ity watyi jupik dioschioyñimpa i jupik tukkujaktap je'm muruji, je'm Dioschioyi nunta anmatyimi injakpa siga yoomo u pñixiñ. Je'm pñixiñ nimpam: Xutso'oy i je'm yoomo nimpam: Tyuxam xucham. Yip jeam je'm wiñtyipik Dioschioyi i piktap iga dioschioyñimpa kukeja'anxim, tsu'yi i pichkim.

Je'm tsampñixiñtyam jeam je'm maj ipikyajpa'ap yip dioschioyi iga yip tum wibik anmatyi, yip dioschioyi tanmatonpa jesik puja'animpam jesik jaayip u yoomip tum pñixiñ u tum yoomo, tanmatonpatyim jesik napatyajtap jempik chañwiday'yaj, ijempik kumpaniyaj u jesik tum yoomo u pñixiñ nakkuiñankejtap yimpam idioschiba tantumpiy tantiwitam.

Ityajtyim tungak dioschioyi, kumu “¿Tyi si inwat?” ikutson'oyñimpa “dyaty” u wiaptyim ikutson'oyñim “Dyaty, yim aity” yip nimpam siga nuknimpam tum tikkim juty nuntajyñimpa i yimpam mojpam muruyaji.

Tumnam maj ity jesik nimpam “Tyiñam immawiñ” yip ken jesik takuaktap, ¿Tyiñam iniñmatpa? ikutson'oyñimpa “si dyam amawiñane” u “Dyamtyi” yip tanmatonpa tiganjom kun je'm pñixiñtyam naixpikyajtapabam.

Ityajtyim tungak pikyajt'ap jesik naktsiyajt'ap kumu “Yim mityeñ” ikutson'oyñimpa “yim atañ” u “yim mikoñ” i ikutson'oyñimpa “yim akoñ” i jesik setnimpam je'm yoomo u pñixiñ nimpam “teñinam” u “koñinam” yip jutsane'bam i ityaj je'mpam nimpam, u wiaptyim iñimnim “tamum” ikutson'oyñimpa “tamum” tungak piktap jesik nanaskayajt'ap tunjom, nanimayajt'ap “niksim” ikutson'oyñimpa “wi”.

Jesik ityukkujakyajpa je'm muruji nimpam “sip tamuruwum uxan” ikutson'oyñimpa “junim” u “sip anikpam” ikutson'oyñimpa “jo'o chogoyñiiksim” nimpam “asta joyminam” ikutson'oyñimpa “asta joyminam”.

Jeyukmi, yim immatuntpa jupik muruyajpa wisten yoomtam nuntajhyajpa'ap, juty kotkumyajt'ap akuagoyiyaj kumu: ¿I iññiyi?, ¿Juty michugumne?, ¿Jutsan iñamtyiy? mich mi jayiyñeum? I Jupik tukkujaktap je'm muruji.

A continuación te invitamos a escuchar y leer conversaciones entre mujeres popolucas. Se incluyen preguntas para conocer datos personales y despedidas. Entre éstas encontrarás: ¿cómo te llamas?, ¿de dónde vienes?, ¿cuántos años tienes?, ¿eres casada?, así como la despedida.

¿Cómo te llamas?

Lengua popoluca	Español
Crescencia: I iññi?yi?	Crescencia: ¿Cómo te llamas?
Lucrecia: tch annñi?yi Lucrecia Ramírez Martínez.	Lucrecia: Yo me llamo Lucrecia Ramírez Martínez.
Lucrecia: I mich i iññi?yi?	Lucrecia: ¿Y tú cómo te llamas?
Crescencia: tch annñi?yi Crescencia Cruz Pascual.	Crescencia: Yo me llamo Crescencia Cruz Pascual.

¿De dónde vienes?

Lengua popoluca	Español
Crescencia: Juty michugumne?	Crescencia: ¿De dónde vienes?
Lucrecia: tch atsugumne Benito Juárez.	Lucrecia: Yo vengo de Benito Juárez.
Lucrecia: I mich juty michugumne?	Lucrecia: ¿Y tú de dónde vienes?
Crescencia: tch atsugumne Hilario C. Salas.	Crescencia: Yo vengo de Hilario C. Salas.

¿Cuántos años tienes?

Lengua popoluca	Español
Crescencia: Jutsañ iñamtyiy?	Crescencia: ¿Cuántos años tienes?
Lucrecia: ich anaity wisna makna tuum anamtyiy.	Lucrecia: Yo tengo 21 años.
Lucrecia: i mich jutsañ iñamtyiy?	Lucrecia: ¿Y tú cuántos años tienes?
Crescencia: ich anaity tukuna makna tuum anamtyiy.	Crescencia: Yo tengo 31 años.

¿Eres casada?

Lengua popoluca

Crescencia: mich mi jaiyñeum?
 Lucrecia: dyanam.
 Lucrecia: i mich?
 Crescencia: dyatyim.

Español

Crescencia: ¿Tú eres casada?
 Lucrecia: Todavía no.
 Lucrecia: ¿Y tú?
 Crescencia: Tampoco.

Despedida

Lengua popoluca

Crescencia: sip tamuruwum uxaŋ.
 Lucrecia: junim.
 Crescencia: sip anikpam.
 Lucrecia: jo'ó chogoyñiiksim.
 Crescencia: asta joyminam.
 Lucrecia: asta joyminam.

Español

Crescencia: Ahora ya. platicamos un poco.
 Lucrecia: Así es.
 Crescencia: Ahora ya me voy.
 Lucrecia: Vete con cuidado.
 Crescencia: Hasta mañana.
 Lucrecia: Hasta mañana.